

## นัยพินิจประเภทคำยืมภาษาถิ่นแต้จิ๋วในภาษาไทยและการ เปลี่ยนแปลงทางความหมาย

หลูซินฮุย

ภาควิชาภาษาไทย สถาบันผู้เจียงแห่งมหาวิทยาลัยอุตสาหกรรมหนานจิง

หนานจิง 211816 เจียงซู สาธารณรัฐประชาชนจีน

อีเมล: 111948@njpi.cn

เทวากร คำสัตย์

กลุ่มวิชาภาษาไทย สำนักการศึกษาทั่วไป สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์ กรุงเทพฯ 11120

อีเมล: Teavakornkhu@pim.ac.th

รับบทความ: 7 เมษายน 2564 แก้ไขบทความ: 6 มิถุนายน 2564 ตอรับบทความ: 9 มิถุนายน 2564

**บทคัดย่อ:** ชาวจีนแต้จิ๋วอพยพจากมาตุภูมิ เพื่อหนีความยากจนไปพึ่งพา พระบรมโพธิสมภารพระมหากษัตริย์ไทยหลายยุคหลายสมัย ดังนั้นการสร้างปฏิสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มคนจีนแต้จิ๋วและกลุ่มคนไทยจึงเกิดขึ้น และทำให้เกิดความสัมพันธ์ทางภาษาระหว่างกลุ่มชนที่ใช้ภาษาต่างกัน ในระหว่างการสัมผัสจึงมีการยืมคำใช้ซึ่งกันและกันเสมอ ดังนั้นในภาษาไทยจึงมีหมวดคำยืมที่มาจากภาษาจีนแต้จิ๋ว ซึ่งหมวดคำยืมดังกล่าวมีจำนวนมาก สามารถจำแนกประเภทเป็นประเภทต่าง ๆ ตามปัจจัยสองปัจจัยหลัก ได้แก่ รูปแบบการยืมคำและการกลมกลืน นอกจากนี้แล้วในระหว่างการยืมคำจากภาษาแต้จิ๋ว ความหมายของคำเดิมอาจเกิดการเปลี่ยนแปลงได้ เช่น ขอบเขตความหมายแคบลง ขอบเขตความหมายกว้างขึ้นและการย้ายไปอ้างอิงถึงมิติอื่น ๆ เป็นต้น

**คำสำคัญ:** ภาษาไทย; คำยืมภาษาแต้จิ๋ว; ประเภทคำยืม; การเปลี่ยนแปลงทางความหมาย

## Reconsidering Types of Teochew Dialect Loanwords in Thai and Their Semantic Changes

Lu, Xinhui

Department of Thai, Nanjing Tech University Pujiang institute, Nanjing, 211816,

Jiangsu, P.R. China

Email: 111948@njpji.cn

Teavakorn Khumsat

Thai Language, General Education, Panyapiwat Institute of Management, Bangkok, 11120,

Thailand

Email: Teavakornkhu@pim.ac.th

Received: 07<sup>th</sup> April 2021

Revised: 06<sup>th</sup> June 2021

Accepted: 09<sup>th</sup> June 2021

**Abstract:** Teochew people have begun to leave their home and immigrated to Thailand in order to survive. Any type of contact will bring about the contact between the two language communities. In the process of language contact, borrowing is often accompanied. As a result, the lexical items in Teochew Dialect are transmitted or transferred to Thai in a certain borrowing way and formed the vocabulary system of Teochew Dialect Loanwords in Thai. The vocabulary system has a large number, which can be classified according to the way of borrowing and the degree of assimilation. When Teochew vocabulary items are borrowed by Thai, the meaning of words may change due to some factors such as narrowing, expansion, and transfer.

**Keywords:** Thai; Teochew Dialect Loanwords; Types of Loanwords; semantic changes

# 再谈泰语中潮州话借词及词义演变类型

卢鑫晖

南京工业大学浦江学院外国语学院泰语专业, 211816, 江苏, 中国

邮箱: 111948@njpji.cn

康浩宇

正大管理学院 通识教育部 泰语教研组, 曼谷, 11120, 泰国

邮编: Teavakornkhu@pim.ac.th

收稿日期: 2021-04-07

修回日期: 2021-06-04

接受日期: 2021-06-09

**摘要:** 潮汕人背井离乡, “过番”移居泰国。任何形态的接触, 都会引发两种语言社团相互接触。在接触的过程中往往伴随着词汇借用, 从而导致潮州话中的词汇项通过某种特定方式传输或者迁移到泰语中, 形成泰语中的潮州话借词词汇体系。该体系借词数量繁多, 可按借用方式和同化程度进行分类。当潮州话词汇项被泰语借用过程中, 由于某种因素的影响, 词义可能会发生缩小、扩大、转移等类型的演变。

**关键词:** 泰语; 潮州话借词; 借词类型; 词义演变

## 1. 引言

昔日的潮汕地区，地理位置偏僻，地狭人稠。在无法衣丰食饱的环境下，很多人都选择“过番”。正所谓“无可奈何炊甜粿”，南下谋生，实属无奈之举。从 1684 年康熙宣布解除“海禁”起，历经雍正、乾隆、嘉庆、道光五个朝代，长达一百多年，潮汕人乘坐到暹罗购买大米的红头船<sup>1</sup>，从澄海的樟林港起程，大批地向泰国移民。不少潮汕人拖亲带故，结伴同行，如浪潮般地迁居泰国（李益杰，2004）。另一方面，吞武里王朝建立者潮汕裔华人郑信和扎克里王朝郑王室的庇荫和影响也吸引了众多的潮汕裔华人涌入泰国社会进行通商来往、贸易往来、文化交流、移民杂居等。从而导致潮州话，即闽南语潮汕片方言与泰语在直接接触的同时，伴随着词汇借用，融入泰语的潮州话则形成了泰语中的潮州话借词群（Teochew dialect loanwords in Thai），成为现在泰语词汇体系中重要的组成部分之一。和其他汉语借词相比，这类借词数量远远大于福建方言借词<sup>2</sup>、粤语方言借词等其他南方地区汉语方言借词。

社会、文化以及民族间的相互接触与交流必然带来语言接触。语言接触（language contact）是指特定的语言个体或者语言社团同时熟悉并使用一种以上的语言（Thomason, 2001）。潮州话使用社团涌入泰国社会，与当地泰语使用社团相互融合形成多语言社会。在语言相互接触与交融的条件下，首先会出现了语码混用（code-mixing），即潮汕裔华人与泰国人在官方或

---

<sup>1</sup> 红头船也称为潮汕红头船或潮州红头船是指清代潮州府（今潮汕地区）从事远洋贸易的商船，因船头油刷朱红色而名红头船。

<sup>2</sup> 泰语中福建方言借词指来源于闽南语泉漳片方言和其域外分支，如东南亚福建方言的借词。上述两类闽南话方言与闽南语潮汕片方言同属汉藏语系闽语支。如 ยาโป้[ja:33po:45] 意为补药，其[po:45] 词素源于闽南语泉漳片方言“補”。พม่าดำ[ma:214ta:214] 意为警察，源于新加坡和马来西亚地区东南亚福建方言中的“馬打”。

者非官方等领域进行交流的过程中，会参杂一些潮州话词汇项。当某个词汇项的使用变得相对固定，就会被泰语吸收即借用（borrowing）。Thomason（2001: 68）谈及借用发生的原理，阐述到：“The entire process of borrowing an element of a language starts with two languages: a source code, and a target code. In order to mix the two there is a need for a person who is fluent in both of them, at least to the extent of using the borrowed phrase or words. The fluency factor is attributed for the fact that it is not possible to borrow an unknown element.”

因此，借用是指通过将一个词汇项（lexical item）从源语言（source language）传输或者迁移到目标语言（target language）而发生的语言接触的结果，潮州话中的词汇项通过某种特定的借用方式传输或者迁移到泰语中，形成泰语中的潮州话借词词汇体系。当源语言的某个词汇项被其他语言借用后可能会保留源语言的语音和词义，也有可能发生语音和词义上的变化，造成借词的语音和词义与源语言不完全吻合。从词义来看，有的只是保留源语言词义的一部分，有的则词义范围缩小，有的获得源语言所没有的词义即语义异变或者词义演变（semantic change），属于一种隐性改造。

关于泰语中潮州话借词的研究中，李泰盛（2004）考察了泰语潮州话借词的吸收方式及其借用标准，在此基础上探讨了泰语潮州话借词的词义嬗变，但是他在举例说明的过程中，在区分潮州话借词和其他方言借词中出现了一些误判<sup>1</sup>。除此之外，曾仁山（2011）讨论了泰语潮州话借词的语义异变的情

---

<sup>1</sup> 笔者认为泰语中“เต้าหู้[taw<sup>41</sup>hu:<sup>41</sup>]”来自潮州话的可能性较小。因为潮州人在称呼“豆腐”时实际上使用的是“豆干”一词，而“豆腐”被用来指代“豆腐脑”。所以，与闽南语潮汕片方言相比，“เต้าหู้[taw<sup>41</sup>hu:<sup>41</sup>]”来自于闽南语泉漳片方言借词中“豆腐”可能性相对较大。

况和及其原因，他认为导致这类借词的语义异变的原因主要有闽南和泰国文化、民族心理、认知机制等因素。关于借词隐性改造，顾江萍（2009）在“汉语对日语借词的显性改造与隐性吸收”中阐述到汉语吸收了大量的日语借词，并且对一部分借词进行了隐性改造，主要表现为词素更换、词序调整、词义嬗变、色彩转移等。

在上述研究的基础上，本文首先将从语言接触视角出发，对泰语中潮州话借词进行重新分类，侧重分析借词的借用方式以及同化程度。再从语言学本体研究出发，举例说明这类借词的隐性改造中词义演变的类型。

## 2. 泰语中潮州话借用的类型

借词的类型可以根据“借用方式”和“同化程度”进行分类。泰语中的潮州话借词根据吸收方式即借用方式的不同，可以分为音译词、音译加意译词、意译词三类，其中音译词和音译加意译词的数量较多。他还在研究中提到泰语在借用潮汕语的最初阶段一般会利用音译方式，后来逐渐被音译加意译、意译等方式取代（李泰盛：2004）。

在此基础上，对泰语中的潮州话借词进行重新分类，可分为音译借词（phonetic）、词素借词（morphemic）两大类。其中，音译借词可以细分为两种，第一类是纯音译借词，指读音相似或者相近的借词，几乎不需要用目标语言（TL）的音素进行替换的借词，指构成某个音节的音素成分和词义，几乎完全借用于源语言词汇项，该类词汇几乎没有产生任何的演变。比如：

词义	潮州话（SL）	泰语（TL）
红包	红包	อั้งเปา
	[ʔaŋ <sup>55</sup> pau <sup>33</sup> ]	[ʔaŋ <sup>21</sup> paw <sup>33</sup> ]

豆豉	豆豉	เต้าซี่
	[tau <sup>11</sup> si <sup>11</sup> ]	[taw <sup>41</sup> si: <sup>41</sup> ]
酱油	豉油	ซี่อิ้ว
	[si <sup>11</sup> ?iu <sup>55</sup> ]	[si: <sup>33</sup> ?iw <sup>45</sup> ]

这类借词，除了声调调值<sup>1</sup>和长-短音<sup>2</sup>属于可区分的成分之外，（如潮州话短元音 /i/ 进入泰语后变成长元音 /i:/，潮州话的阳去（11）进入泰语后变成降音（41）或中音（33）等声调），构成上述三组词的音节或者音素成分大体上是一致的，如第一个借词“红包”的音节和源语言的音节完全一致都是 CVC-CVC(u/w)。笔者把这类借词归纳为纯音译借词。

第二类是音变音译借词，是指在纯音译借词之基础上，借词的语音结构产生一点演变，可能是整个音节或者部分音素被替换，也有可能被省略或添加，演变之后仍然带有一部分潮州话语音色彩，泰语中的潮州语借词中，此类借词众多。比如：

类型	词义	潮州话 (SL)	泰语(TL)
音节替换	富豪	座山 [tso <sup>11</sup> sũã <sup>33</sup> ]	เจ้าสัว [tɕaw <sup>41</sup> su: <sup>214</sup> ]
辅音韵尾被替换	牡蛎煎	蚝𩚑 <sup>3</sup>	ออส่วน

<sup>1</sup> 潮州话有 8 个声调，每个声调所对应的调值如下：阴平（33）阴上（52）、阴去（213）、阴入（2）、阳平（55）、阳上（35）、阳去（11）、阳入（4）；泰语有 5 个声调，每个声调所对应的调值如下：中音（33）、低音（21）、降音（41）高音（45）、升音（214）

<sup>2</sup> 泰语的元音有长短音（short vowels and long vowels）之分，起决定词义的作用。

<sup>3</sup> ออส่วน 是一种使用热油去煎炸的食物。但是值得注意的是泰语却借用潮州话的“𩚑”一词，该词实际含义为把食物放到开水里稍微一煮。

(一种食物)

辅音被替换	热	[o <sup>55</sup> sueŋ <sup>213</sup> ]	[ɔ: <sup>33</sup> suən <sup>21</sup> ]
	热		ยี่วะ
韵尾被添加	梅子	[dzua <sup>74</sup> ]	[juə <sup>45</sup> ]
	梅		บ๊วย
韵尾被省略	包菜	[bue <sup>55</sup> ]	[buəj <sup>45</sup> ]
	甘藍		กะหล่ำ
		[kam <sup>33</sup> lam <sup>55</sup> ]	[ka <sup>21</sup> lam <sup>21</sup> ]

潮州语中的一些词汇项迁移入泰语的过程中，音韵发生演变即音变。有可能是整个音节，如潮汕话的“座”原来发音为 /tso<sup>11</sup>/ (CV) 借入泰语后被泰语固有词汇的音节 /tɕaw<sup>41</sup>/ (CVC) 替换；也可能是单独的某个音素，如潮州话的后鼻音韵尾 /ŋ/ 被泰语的前鼻音 /n/ 替换；又或者某个音素在借用时被忽略，如在潮州话中“山”的复合元音属于鼻化音 /-ūā/, 被泰语借用后鼻化音被忽略，变一般复合元音 /u:ə/。这些都属于一种无意的变化，也就说当泰国人第一次听到潮州人说出某个词项时，可能会由于对不同语言语音感觉上差异，而导致语音上的误判，久而久之，形成了一种固定的发音习惯。

除此之外，李泰盛（2004）还提及了另外一种借用方式即音译加意译词，指音译后，再加上概念或者事物的类别名称。音译加意译词具备[泰语]+[汉语]的结构，其中[泰语]一般是表示类属的成分。但是本文把这类潮州话借词称为词素借词。词素借词也可细分为两类，第一类是单个潮州话词素借词，是指在一个潮州话音译借词或者潮州话词素的基础上加上了一个泰语表类属

的固有词素，形成合成借词，使词义更加明确，准确的说明了所属范畴。比如：

词义	潮州话 (SL)	泰语 (TL)	泰语词素	合成词
桃儿	桃 [tho <sup>55</sup> ]	ท้อ [tho: <sup>45</sup> ]	ลูก [lu:k <sup>41</sup> ]	ลูกท้อ [lu:k <sup>41</sup> tho: <sup>45</sup> ]
被子	被 [p <sup>h</sup> ue <sup>35</sup> ]	ผวย [p <sup>h</sup> uəj <sup>214</sup> ]	ผ้า [p <sup>h</sup> a: <sup>41</sup> ]	ผ้าผวย [p <sup>h</sup> a: <sup>41</sup> p <sup>h</sup> uəj <sup>241</sup> ]
菜刀	方刀 [paŋ <sup>33</sup> to <sup>33</sup> ]	ปังตอ [paŋ <sup>33</sup> to: <sup>33</sup> ]	มีด [mi:t <sup>41</sup> ]	มีดปังตอ [mi:t <sup>41</sup> paŋ <sup>33</sup> to: <sup>33</sup> ]

上述部分单词已经在长期的使用中被泰语同化，即使没有表类属成分的泰语词素提示，也能理解这类潮州话借词的词义如菜刀、桃儿等。

词义	潮州话 (音译借词、单一词素)	泰语 (结构重组) (被修饰成分+修饰成分)	合成词		
冰咖啡	凉 [lian <sup>55</sup> ]	烏 [ou <sup>33</sup> ]	โอ [o: <sup>33</sup> ]	เลี้ยง [liəŋ <sup>45</sup> ]	โอเลี้ยง
热咖啡	熱 [dzua <sup>74</sup> ]	烏 [ou <sup>33</sup> ]	โอ [o: <sup>33</sup> ]	ยั่วะ [jua <sup>45</sup> ]	โอยั่วะ
蒸笼	燙 [t <sup>h</sup> ɿŋ <sup>213</sup> ]	籠 [lan <sup>553</sup> ]	ลั้ง [lan <sup>33</sup> ]	ลึ่ง [t <sup>h</sup> uŋ <sup>214</sup> ]	ลั้งลึ่ง

第二类是纯潮州话词素借词。在观察泰语中潮州话借词时，发现许多单一的潮州话词素迁移到泰语后，会根据泰语构词特点发生了重新组合，笔者把这类借词归纳在词素借词的范畴。潮州话中表示修饰关系的语序结构和汉

语普通话一致，修饰成分置于被修饰成分之前，构成修饰关系结构。但是借入泰语后，受泰语修饰关系语序结构的影响，出现重新组合，即按照泰语修饰和被修饰关系的排列顺序，修饰成分被置于被修饰成分之后，久而久之，变成一种泰国特有的潮州话偏正形结构合成借词。比如：

除此之外，李泰盛在谈及借用方式中还提到意译词，是指一种经由音译方式再转换成为意译词，经过意译后的借词失去了原有潮州音<sup>1</sup>。意译词是指用本国语言即目标语言的构词材料和规则构成新词，把外语中的某个词的意义翻译过来，不属于借词的范畴。不同的学者对借词的分类标准的制定存在一定的分歧，部分学者认为意译词也属于借词的范畴。倘若依据英国剑桥大学语言学系 Zuckermann 博士提出了 FEN (Folk-Etymological Nativization) 理论，意译词也应当属于借词的一类<sup>2</sup>。即在本国语中的材料与源语言中的词项在语义上相似，而采用借用模式。

泰语中的潮州话音译词有菜头、米粉<sup>3</sup>等，但是由于词量少，所以本文中不着重重新讨论这一类型。

---

<sup>1</sup> 详细参考李泰盛 (2004: 73)

<sup>2</sup> 不同的学者对借词的分类标准的制定存在一定的分歧，其中 Zuckermann (2000) 对借词提出了他的分类标准，包括利用源语言 (SL lexical item) 的语言材料创造新词和利用本国语中已有词根词缀及构成要素 (pre-existent TL roots/lexemes) 作为基本材料创造新词，后者属于 Zuckermann 提出的“本土化理论 (Folk - Etymological Nativization)”，可细分为音素相配 (phonetic matching)、语义化音素相配 (semanticized phonetic matching)、音素语义相配 (phono-semantic matching)，具体可参照 Ghil' ad Zuckermann 博士在牛津大学时写成的博士论文《隐性借词：适用于简洁语言机制的“本土化理论”模式》(Camouflaged Borrowing: “Folk - Etymological Nativization” in the Service of Puristic Language Engineering)

<sup>3</sup> 泰国南方地区如普吉府周边地区还称米粉为 [mi:<sup>221</sup>hun<sup>51</sup>]。

词义	音译方式（利用源语言材料）		意译方式（利用本
	潮州话（SL）	泰语（TL）	国语言材料）
白萝卜	菜頭 [ts <sup>h</sup> ai <sup>213</sup> t <sup>h</sup> au <sup>55</sup> ]	ไชเท้า [tɕ <sup>h</sup> aj <sup>33</sup> t <sup>h</sup> aw <sup>45</sup> ]	ผักกาด
米粉	米粉 [bi <sup>52</sup> huŋ <sup>52</sup> ]	หมี่หุ้น [mi: <sup>221</sup> hun <sup>51</sup> ]	เส้นหมี่

除了从借用方式来讨论泰语潮州话借词的类型外，还可以从同化程度来考察泰语中潮州话借词的类型。借词来自另一种语言，不可避免的带有源语言词项的印记，另一方面，借词在新的语言中，必定受到该语言的同化，根据同化程度深浅的观点可以把借用分为不同化借用（unassimilated）与同化借用（assimilated）。在判断泰语中潮州话借词同化程度的深浅时，可以从三个角度来看考察。

- 第一，从语音角度来看，倘若潮州话的某一个词汇项进入泰语之后，还具有很强的潮州话原音，那就说明该词汇项被同化程度浅，反之则深，但非绝对的；
- 第二，从词义角度来看，当潮州话的某一个词汇项进入泰语之后，借词的词义在某种因素的影响下发生异变或者嬗变，引申出的一些词义是在源语言中无法找到相对应的用法。在使用的范围扩大或者缩小的同时，完全融入了泰国当地社会，那就说明与泰语的同化程度深，反之浅。
- 第三，从与泰语之间的共存关系来看，倘若某个潮汕语借词在泰语中没有找到相应的同义词，可以说明此种词已经完全被同化了。即使某些借词的同化程度浅，但是在以后可能会逐渐被泰语完全同化。

我们根据上述的观点把泰语潮州话借词分为不完全同化借词和泰语化借词。不完全同化借词，即当潮州话的一个词项进入泰语后，语音还有很浓厚的潮州语原音，并且词义还没有完全融入泰国社会和文化中，使用范围不广，词义没有发生嬗变或者异变，仅限于部分地区或者潮州裔华人社区范围内的交流，并且能在泰语中相对应的同义词。比如：

词义	潮州话 (SL)	泰语 (TL)	泰语中相对应的同义词
公司	公司 [koŋ <sup>33</sup> si <sup>33</sup> ]	กงสี [koŋ <sup>33</sup> si: <sup>241</sup> ]	บริษัท
贿赂物	狗食 [kau <sup>332</sup> tsia? <sup>4</sup> ]	เก้าเจ็ยะ [kaw <sup>241</sup> tɕiə? <sup>45</sup> ]	สินบน
自己人	家己人 [ka <sup>33</sup> ki <sup>52</sup> naŋ <sup>55</sup> ]	กาเกี๋นึ่ง [ka: <sup>33</sup> ki: <sup>21</sup> naŋ <sup>45</sup> ]	คนกันเอง
店	店 [tiam <sup>213</sup> ]	เตี้ยม [tiəm <sup>45</sup> ]	ร้าน
没什么	無乜個 [bo <sup>55</sup> mih <sup>2</sup> kai <sup>55</sup> ]	บมิไ้ [bɔ: <sup>21</sup> mi? <sup>45</sup> kaj <sup>45</sup> ]	ไม่มีอะไร
神仙炉	暖炉 [dzuaŋ <sup>52</sup> lou <sup>55</sup> ]	หยวนโล้ [juan <sup>21</sup> lo: <sup>45</sup> ]	หม้อไฟ

泰语化借词，指已经被完全同化的借词。虽然这些泰语化借词的语音有一部分还保留潮州话发音的特点，但也有一部分的语音发生变异，使其具有一定的泰语色彩，很难区分这类借词是否来源于潮州话。除此之外，词义可

能发生嬗变，使用范围变广或缩小，并且在泰语中不能找到相对应的同义词。泰语化的借词大部分是称谓词、宗教用语、商业用语、食物类用语、部分基本动词等。比如：

词义	潮州话 (SL)	泰语 (TL)
包菜	甘藍 [kam <sup>33</sup> lam <sup>55</sup> ]	กะหล่ำ [kaʔ <sup>21</sup> lam <sup>21</sup> ]
冲	衝 [ts <sup>h</sup> oŋ <sup>33</sup> ]	ซง [tɕ <sup>h</sup> oŋ <sup>33</sup> ]
椅子	高椅 [kau <sup>33</sup> i <sup>33</sup> ]	เก้าอี้ [kaw <sup>41i:41</sup> ]
锅铲	鼎鑊 [tiam <sup>52</sup> liu <sup>35</sup> ]	ตะหลิว [taʔ <sup>21</sup> liw <sup>214</sup> ]
菜刀	方刀 [paŋ <sup>33</sup> to <sup>33</sup> ]	ปังตอ [paŋ <sup>33</sup> to <sup>33</sup> ]
酱油	豉油 [si <sup>11</sup> i <sup>u</sup> <sup>55</sup> ]	ซีอิ้ว [sii <sup>33</sup> i <sup>w</sup> <sup>45</sup> ]
广味香肠	灌腸 [kueŋ <sup>213</sup> ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>55</sup> ]	กุนเชียง [kun <sup>33</sup> siəŋ <sup>33</sup> ]
膏药	膏藥 [ko <sup>33</sup> ia <sup>74</sup> ]	กอเอี๊ยะ [ko <sup>33</sup> ie <sup>745</sup> ]
肥料	肥 [pui <sup>55</sup> ]	ปุ๋ย [puj <sup>214</sup> ]
字号	字號 [pui <sup>55</sup> ]	ยี่ห้อ [pui <sup>214</sup> ]

	[dzi <sup>11</sup> ho <sup>11</sup> ]	[ji: <sup>41</sup> hɔ: <sup>41</sup> ]
蒸籠	籠燙	ลั้งถึง
	[lan <sup>55</sup> t <sup>h</sup> ɔŋ <sup>213</sup> ]	[lan <sup>33</sup> t <sup>h</sup> uŋ <sup>214</sup> ]
河粉	餛飩	ก๋วยเตี๋ยว
	[kue <sup>52</sup> tiao <sup>55</sup> ]	[kuaj <sup>214</sup> tiaw <sup>214</sup> ]
河粉湯	餛飩汁	ก๋วยจั๊บน้ำ
	[kue <sup>52</sup> tsab <sup>2</sup> ]	[kuaj <sup>214</sup> tɕap <sup>45</sup> ]
芥藍菜	芥藍	คะน้า
	[k <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup> na <sup>55</sup> ]	[k <sup>h</sup> aŋ <sup>45</sup> na: <sup>45</sup> ]
炖蔬菜	雜菜	จับฉ่าย
	[tsab <sup>4</sup> tshai <sup>213</sup> ]	[tɕap <sup>41</sup> tɕha:j <sup>41</sup> ]
豆糖 <sup>1</sup>	豆糖	เต้าทึง
	[tao <sup>11</sup> tun <sup>55</sup> ]	[taw <sup>41</sup> t <sup>h</sup> uŋ <sup>33</sup> ]

### 3. 潮州話借詞的詞義演變類型

源語言詞匯項被本國語言借用並且同化過程中常常會發生異變，造成借詞的詞義與源語言的詞義不完全吻合，有的只是保留源語言詞匯的一部分，有的則詞義範圍縮小或者擴張，有的獲得源語言詞語所沒有的意義<sup>2</sup>。潮州話遷移入泰語後同樣也會表現出了這樣的異變。本文將舉例說明泰語中潮州話借詞詞義嬗變類型。

<sup>1</sup> 一種點心

<sup>2</sup> 具體內容可參考 อภิชาต ปานเจริญ (2560)

## (一) 词义范围缩小

潮州语词汇项迁移入泰语后，该词汇项所表达的概念外延比源语言的词义所表示的小，即借用后的词义所反映的客观事物的范围比源语言词义所反映的客观事物的范围小。

范例（1）（ST）份 [huŋ<sup>11</sup>] → (TL) หุ้น [hun<sup>41</sup>]

范例（1）中的“份”原指搭配成整体的东西或者整体分成的部分。该词汇项借入泰语之后，词义范围缩小，词义更加明确，一般指某人对公司部分的拥有权即商业股份，属于商业用语。

范例（2）（ST）癮 [ŋiēŋ<sup>213</sup>] → (TL) เงียน [ŋiən<sup>41</sup>]

范例（2）中的“癮”表示某种特别深的嗜好或者由于中枢神经经常受到刺激而形成的习惯性如烟瘾、毒瘾或酒瘾等，可接受容纳的范围较大。借入泰语后，不仅词性从名词变成动词和形容词，词义范围也随之缩小。在现代泰语口语中大部分情况用来指“发情、性需求强烈或者性成瘾者”，属于卑俗语类<sup>1</sup>。

范例（3）（ST）熱 [dzua<sup>24</sup>] → (TL) ยัวะ [juə<sup>45</sup>] 或者（ST）涼 [lian<sup>55</sup>] → (TL) เลี้ยง [liəŋ<sup>45</sup>]

不管是在潮州话还是在汉语，“熱”和“涼”都具有多项词义，可被容纳的范围相对较大。被泰语借用后，可修饰的范围变得十分局限，通常用来形容某种液态饮品的温度高与低，一般与指咖啡的潮州话借词 โฉ [o:<sup>33</sup>]（源

<sup>1</sup> 在过去某段时间，เงียน [ŋiən<sup>41</sup>] 也可以用来表示烟瘾或者酒瘾，烟或酒作为特别嗜好置于动词 [ŋiən<sup>41</sup>] 之后，以动宾结构的形式出现。现代泰语中酒瘾和烟瘾已经被其他词组代替，致使 [ŋiən<sup>41</sup>] 使用范围缩小，大部分情况都单独使用。

于烏[ou<sup>33</sup>]<sup>1</sup>和指茶的潮州话借词 แต่ [tɛ:21]（源于茶[te<sup>55</sup>]）构成合成借词。如下：

冰咖啡	涼 [lian <sup>55</sup> ]	烏 [ou <sup>33</sup> ]	โอ [o:33]	เลี้ยว [liəŋ <sup>45</sup> ]	โอเลี้ยว
热咖啡	熱 [dzua <sup>74</sup> ]	烏 [ou <sup>33</sup> ]	โอ [o:33]	ยัวะ [juə <sup>45</sup> ]	โอยัวะ

除此之外，词义范围缩小的潮州话借词还有“白煮（แป๊ะชะ）”、“公德（กงเต็ก）”、“你（ลื้อ）”、“生日（แซยิด）”等。

## （二）词义范围扩大

该类型是指当潮州话词汇项进入泰语后，其所表示的概念外延比源语言的词义所表示的大，即借用后的词义所反映的客观事物的范围扩大。

范例（1）（ST）头家 [t<sup>h</sup>au<sup>55</sup>ke<sup>33</sup>] → （TL）เจ้าแก้ว [t<sup>h</sup>aw<sup>41</sup>ke:21] เจ้าแก้ว [t<sup>h</sup>aw<sup>41</sup>ke:21]

该借词属于称谓词，源于潮州话中的“头家 [t<sup>h</sup>au<sup>55</sup>ke<sup>33</sup>]”，原指赌局中的庄家，亦指店铺的老板。该词项迁借入泰语后，词义范围扩大，在保留店主、老板等源语言词义的同时，还表示代替男方说媒的媒人、宫廷内的侍奉官（例如 ท้าวเจ้าแก้ว、เจ้าจอมเจ้าแก้ว 等）。

范例（2）（ST）姐 [tse<sup>52</sup>] → （TL）เจ้ [tɕe:41] เจ้ [tɕe:41]

该借词也属于称谓词，源于潮州话中的“姐 [tse<sup>52</sup>]”一词，一般指年龄比自己大的女子。该词项进入泰语后，词义范围扩大。除了用来称呼比自

<sup>1</sup> 泰语中的潮州话借词 โอ [o:33] 源于“烏 [ou<sup>33</sup>]”，原义为“黑色”。黑色是一种属性，是构成“咖啡”整个范畴的一个要素或者范畴成员。通过转喻机制中部分代替整体或者范畴成员代替整个范畴的原则，“黑色”代替“咖啡”。

己年龄大的泰国华裔女性之外，在部分语境中还带有贬义与歧视的口吻，并且可以用来称呼第三性别男性变性者（กะเทย “Kathoey”）。

范例（3）（ST）字號 [dzi<sup>11</sup>ho<sup>11</sup>] → (TL) ยี่ห้อย [kw:<sup>33</sup>iə<sup>745</sup>] ยี่ห้อย [kw:<sup>33</sup>iə<sup>745</sup>]

该词原属于商业用语，源于潮州话中的“字號 [dzi<sup>11</sup>ho<sup>11</sup>]”一词，原指商店、商行或者钱庄、商店、客栈等的名称。该词项被泰语借用后，词义范围扩大，不仅和现代汉语一样可表某类品牌、名声，还可以指某人的性格（如 เด็กคนนี้นี้น่าตาบอigy<sup>๓๓</sup>โกง）。

除此之外，词义范围扩大的潮州话借词还有“荔枝（ลิ้นจี่）”、“交捞（เกาเหลา）”、“炖（ตุ๋น）”等。

### （三）词义转移

该类型指潮州话词汇项进入泰语后，源语言表示的对象转移为表示另外一种对象，即词义从指 A 变成指 B。

范例（1）（ST）宫 [kien<sup>33</sup>] → (TL) เก๋ง [ke:ŋ<sup>214</sup>]

“宫 [kien<sup>33</sup>]”在汉语中原指人们居住的房屋（特指帝王之宫）、神仙的居处、文化活动或娱乐的场所等。当该词项进入泰语后，受到转喻（metonymy）思维的影响，词义发生转移，指某种带篷的事物，如 รถเก๋ง [rok<sup>45</sup>ke:ŋ<sup>214</sup>] 轿车等。

范例（2）（ST）腫 [tseŋ<sup>52</sup>] → (TL) เจ๊ง [tce:ŋ<sup>45</sup>]

“腫 [tseŋ<sup>52</sup>]”原义为肿大、饱满等。被泰语借用后，词义发生转移，表示完蛋、破产、倒闭等。事实上 เจ๊ง [tce:ŋ<sup>45</sup>] 一词取于“腫餃 [tseŋ<sup>52</sup>kiau<sup>52</sup>]”，是指用饺子饱满易破来隐喻某个事件到了无法挽回的最后阶段，从而得到新的词义。

#### （四）特指变成泛指

泰语中的潮州话借词 **จิ๊กฉั่ว** [tɕik<sup>45</sup>tɕ<sup>h</sup>o:w<sup>21</sup>] 是泰国人用来指“香醋”的词汇，是来源于潮州话中的“浙醋 [tsik<sup>45</sup>ts<sup>h</sup>ou<sup>213</sup>]”，特指一种起源于浙江的食醋。当该词项迁移入泰语后，从特指变成泛指即词义发生泛化，并不局限于来自浙江的食醋。比如：**จิ๊กฉั่วเกาหลี**（韩产醋）、**จิ๊กฉั่วญี่ปุ่น**（日产醋）等。

#### 4. 结语

本文在已有研究的基础上，对泰语潮州话借词进行重新分类同时，也对该类借词的词义演变的类型进行了归纳总结。通过观察发现，泰语中的潮州话借词根据其借用方式分为两大类，即音译词和词素借词。并对上述两种借词进行细分，音译词可再细分为纯音译借词和音变音译借词，词素借词可细分为单一潮州话词素借词和纯潮州话词素借词。除此之外，本文还从同化程度的角度来对泰语的潮州话借词进行了分类，可分为不完全同化借词和泰语化借词两大类。

最后，阐述了潮州话被泰语借用后，发生的词义演变类型，可分为词义范围扩大、缩小、迁移和泛化。但是需要注意的是由于上述所列举出来的词汇只是泰语中潮州话借词的一小部分，除了上述所讲的类型外，还可能存在其他词义演变的类型。

## 参考文献

### 英文

- Thomason, S. (2001). **Language Contact**. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Ghil'ad, Zuckermann (2000). **Camouflaged Borrowing: “Folk – Etymological Nativization” in the Service of Puristic Language Engineering**, University of Oxford.

### 中文

- 李益杰 (2004). 海外潮汕华侨华人集中于泰国的原因浅析. **东南亚**, 01: 49-53.
- 李泰盛 (2004). 泰语中潮州话借词及其词义嬗变说略. **汕头大学学报**, 03:72-76
- 顾江萍 (2009). 汉语对日语借词的显性改造与隐性吸收. **长江学术**, 04: 112-117.
- 刘雅贤 (2010). 泰语商业用语中的潮州话借词. **语文学刊**, 10:11-12.
- 曾仁山 (2011). 泰语潮州话借词语义异变情况及其原因. **宜春学院学报**, 33(01):140-142.

### 泰文

- เจริญ เพ็ชรรัตน์. (2012). ข้อสังเกตของคำยืมภาษาแต้จิ๋วในสังคมไทย. **วารสารมนุษยศาสตร์ สาร**.01:62-74
- อภิชาญ ปานเจริญ. (2561). **ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย**.กรุงเทพมหานคร:สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง